

того времени архаизмами. Второй экземпляр «росписи» имеет заглавие: «Копія съ реэстра *малороссійскаго письма*, даннаго отъ польскаго ксендза Станислава и прочихъ господарей...»*) Какъ сказано въ заглавіи — и какъ оказывается въ дѣйствительности эта копія написана на малорусскомъ нарѣчій. Что касается до языка третьяго экземпляра росписи, то его можно назвать малорусскимъ, но съ значительною примѣсью словъ и выраженій польскихъ. Для примѣра приведемъ здѣсь параллельныя мѣста изъ указанныхъ нами списковъ реэстра.

Изъ реэстра русского письма: Другой омофоръ аксамитный червонный, а на немъ пукловъ серебряныхъ златистыхъ круглыхъ числомъ пятнадцать, а штукекъ, на подобіе крестиковъ, семнадцать, а на срединѣ бляха златистая серебряная, съ образомъ святаго Георгія.

Та же фраза малорусскаго письма: «Другій орарь червоній оксамитній, на немъ пуклевъ круглихъ серебрянихъ позлащеннихъ числомъ пятнадцать, штукочъ подобнихъ крестикамъ семнадцать, въ срединѣ бляшка сребрная, позлащенная зо образомъ св. Георгія».

Во второмъ и третьемъ спискахъ «росписи» употребляются слова: ксенжъ, келехъ, гутераль, дублетовый, лихтарикъ, кутасы и т. д.; вообще невразумительныя для русскаго читателя незнакомаго съ малорусскимъ нарѣчіемъ и польскимъ языкомъ. Многія изъ этихъ словъ и выраженій въ одномъ изъ списковъ замѣнены русскими, болѣе вразумительными. Такъ, напр., слово *особливе* замѣнено словомъ *нарочно*, *актикованъ* — *сообщень*, и на исподу — на подножіи, *не еднакихъ* — *различныхъ*, *сплендоры* — *украшенія*, *прикрытіе* — *покрывало*, *огонки* — *концы* и т. п.

Во главѣ *первой росписи* написано слѣдующее:

«Реэстръ, поданный 1702 года мая 1-го дня отъ Господаря Молдавскаго для записки въ консисторіи епископа Львовскаго Іосифа Шумлянскаго вещамъ, которыя преосвященный Досифей взялъ въ 1686 году изъ Молдавіи», при мощахъ св.

*) Здѣсь слово „господарь“ означаетъ — не титулъ Молдавскихъ владѣлей, а именованіе — господинъ. Это явствуетъ изъ контекста.